

翻訳例

股权转让方愿意将其持有的30%的公司股权中的25%的公司股权转让给股权受让方，股权受让方同意受让该股权（股权转让完成后，股权转让方在公司中的持股比例将由30%减少到5%，而股权受让方将持有公司25%的股权）。股权转让方向公司实际缴付的出资按照同等比例（25/30）一并转让给股权受让方。

最後に、「Ⅲ 要約」の問題です。

問題例に取り上げたのは、「中華人民共和国外国為替管理条例」の改正に関する文書です。この「中華人民共和国外国為替管理条例」は、昨年2008年8月にも改正されていますが、この文章は、1997年01月14日に公表されたものなので注意してください。やや短めの文章なので要約の練習には良いと思います。短いので250字以内に要約してください。

実際の試験では、もう少し長い文章を300字以内に要約する出題になります。

手順としては、まず原文の構成がどのようになっているのか文章の骨組みを把握します。その点ではこの文章ははっきりしています。次に、文章の構成要素を欠かさずに、与えられた字数の範囲で肉付けして要約文を作成するのがポイントです。

問題例3 要約

次の中国語文を250字以内の日本語に要約しなさい。

国务院关于修改《中华人民共和国外汇管理条例》的决定

国务院决定对《中华人民共和国外汇管理条例》作如下修改：

一、增加一条，作为第五条：“国家对经常性国际支付和转移不予限制。”

二、第十三条第一款作为第十四条第一款，修改为：“个人因私用汇，在规定限额以内购汇。超过规定限额的个人因私用汇，应当向外汇管理机关提出申请，外汇管理机关认为其申请属实的，可以购汇。”

三、增加一条，作为第十五条：“个人移居境外后，其境内资产产生的收益，可以持规定的证明材料和有效凭证向外汇指定银行购汇汇出或者携带出境。”

四、第十五条和第十六条合并，作为第十七条，修改为：“驻华机构和来华人员的合法人民币收入，需要汇出境外的，可以持有证明材料和凭证到外汇指定银行兑付。”

本决定自发布之日起施行。

《中华人民共和国外汇管理条例》根据本决定作相应的修正，重新发布。

要約例

「中華人民共和国外国為替管理条例」は、國務院の決定により改正される。内容は以下のとおりである。国の經常的な國際支払および移転についての制限がなくなる。個人の外貨については、限度内の購入ができ、限度を超えらる場合は申請の上購入できる。個人が国外に転居した後に中国国内の資産から利益が出た場合、証明書類を外国為替指定銀行に提示した上で外貨購入後の送金、国外持ち出しができる。中国駐在機関及び居住者の人民元収入の国外送金は、証明書類を外国為替指定銀行に提示した上で現金化することができる。